

**Некоторые аспекты применения
технологических средств при
преподавании практики перевода
в вузах на опыте Академической
программы SDL Trados**

Чек-листы для преподавателей



Актуальность

- ✓ Системы автоматизации перевода (Computer Assisted Translation tools, CAT tools) – неотъемлемый компонент процесса письменного перевода
- ✓ Знание CAT Tools - требование, предъявляемое современным рынком переводов

Цель

Помощь в передаче самых актуальных знаний учащимся, а также в подготовке высококвалифицированных специалистов, востребованных современным рынком переводов, включая постоянную информационную поддержку





Престиж

Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation

Type: University

Location: Russia

Website: suai.ru

PARTNER

- ✓ Более 450 вузов в мире
- ✓ Более 50 вузов в России, Украине и странах СНГ

Мотивация для вуза

- ✓ Специальные условия присоединения к программе
- ✓ Бесплатная сертификация SDL Trados
- ✓ Участие в специализированных мероприятиях для ведущих вузов мира
- ✓ Совместный пресс-релиз и объявление о вузе на Академическом портале [SDL TRADOS Academic Portal](#)
- ✓ Предложение специализированных учебных курсов и создание самых современных учебных материалов

Мотивация для студентов

- ✓ Бесплатный сертификационный экзамен по SDL TRADOS и электронный сертификат с персональной страницей
- ✓ Бесплатный доступ к учебным материалам для подготовки к сертификационному экзамену
- ✓ Доступ к материалам от ведущих экспертов и онлайн-информационным академическим ресурсам
- ✓ Специальные условия лицензирования
- ✓ Возможность начать практическую деятельность с применением самого популярного программного продукта и найти будущих работодателей

Мотивация для преподавателей

- ✓ Бесплатный сертификационный экзамен по SDL TRADOS – технологический стандарт и подтверждение компетенции
- ✓ Бесплатный доступ к учебным материалам для подготовки к сертификационному экзамену SDL TRADOS
- ✓ Доступ к материалам от ведущих экспертов и онлайн-информационным академическим ресурсам
- ✓ Участие в специализированных мероприятиях и возможность поделиться собственным опытом, опубликовать собственные материалы (специальный раздел на сайте "SDL Lecturer Spotlight")

Чек-листы для преподавателей



Этапы внедрения



Чек-лист для преподавателя: IT

- ✓ Количество рабочих мест
- ✓ Оснащение рабочих мест
- ✓ Объем часов практической работы
- ✓ Контакт с IT-службой
- ✓ Вопросы технической поддержки

Чек-лист для преподавателя: собственная подготовка

- ✓ Обучение
- ✓ Сертификация
- ✓ Изучение предоставляемых методических материалов
- ✓ Изучение опыта вузов-участников программы
- ✓ Выбор объектов изучения и направления развития программы обучения

Чек-лист для преподавателя: разработка программы

- ✓ Учебные материалы для студентов
- ✓ Практика vs. теория (возможное добавление изучения общей организация систем автоматизированного перевода, способов хранения памяти переводов, машинного перевода, прочих аспектов работы систем...)
- ✓ Практические задания (перевод, редактирование, создание баз ТМ, разработка терминологических словарей...)
- ✓ Поощрение исследовательской работы студентов (изучение технологических достижений и новинок, поиск и верификация информации и пр.)
- ✓ Дополнительное онлайнное (?) обучение студентов?

Чек-лист для преподавателя: результаты

- ✓ Практические результаты (переводы, базы вуза, словари вуза, материалы вуза...)
- ✓ Презентация вуза на специализированных мероприятиях
- ✓ Материалы о вузе на портале
- ✓ Методические рекомендации (список дополнительных ресурсов, список курсов...)
- ✓ Сбор идей и обратной связи от студентов

Портал для обмена опытом преподавания

- ✓ Обмен опытом
- ✓ Вебинары и семинары
- ✓ Сбор идей для производителя
- ✓ Предложение идей для студентов (“словарь Санкт-Петербург”)
- ✓ Создание дополнительных материалов
- ✓ Разработка авторских курсов
- ✓ Предложение практики